

No. 518

**SWEDEN
and
FINLAND**

Agreement (with Final Protocol) concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Stockholm, on 10 March 1943

Official texts: Swedish and Finnish.

Filed and recorded at the request of Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

Convention relative à la fourniture d'une assistance administrative réiproque en matière fiseale. Signée à Stockholm, le 10 mars 1943

Textes officiels suédois et finnois.

Classée et inscrite au répertoire à la requête de la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 518. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH
REPUBLICEN FINLAND ANGÅENDE HANDRÄCKNING
I SKATTEÄRENDEN

Konungariket Sverige och Republiken Finland hava överenskommit att sluta avtal angående handräckning i skatteärenden.

För detta ändamål hava till fullmäktige utsett :

Hans Maj:t Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena,

Hans Excellens Christian Günther; och Republiken Finlands President :

Republikens utomordentliga Sändebud och befullmäktigade Minister
i Stockholm Jarl Wasastjerna,

Vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel I

(1). Båda staterna förplikta sig ömsesidigt att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan närmare angives.

(2). Med handräckning förstås i detta avtal :

- a) delgivning av handlingar,
- b) utredning i skatteärenden, såsom infordrande av deklARATIONER eller av andra uppgifter eller upplysningar, samt
- c) indrivning av skatt.

Artikel II

(1). Med skatter avses i detta avtal :

a) de skatter, å vilka avtalet den 16 mars 1931 mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland för undvikande av dubbelbeskattning beträffande direkta skatter äger tillämpning;

b) andra skatter och offentliga avgifter, vilka utgå för de avtalsslutande staternas räkning;

c) skatter och offentliga avgifter, vilka utgå för andra offentlighetsrättsliga juridiska personers räkning efter samma grunder som under a) och b) omfördä skatter och avgifter; samt

d) alla värdestegringskatter.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 518. SOPIMUS RUOTSIN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ VIRKAAVUSTA VEROASIOISSA

Ruotsin Kuningaskunta ja Suomen Tasavalta ovat päättäneet tehdä veroasioissa annettavaa virka-apua koskevan sopimuksen.

Tässä tarkoituksessa ovat valtuutetuiksi nimittäneet :

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas :

Ulkoasiainministerinsä, Hänen Ylhäisyytensä Christian Güntherin ; ja Suomen Tasavallan Presidentti :

Tasavallan Tukholmassa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Jarl Wasastjernan,

Jotka, tarkastettuaan toistensa valtakirjat ja havaittuaan ne oikeaan ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

I artikla

(1). Molemmat valtiot sitoutuvat vastavuoroisesti alempana tarkemmin mainitulla tavalla antamaan toisilleen virka-apua veroasioissa.

(2). Virka-avulla tarkoitetaan tässä sopimuksessa :

- a) asiakirjain tiedoksiantoa,
- b) selvityksen hankkimista veroasioissa, kuten veroilmoitusten tai muiden ilmoitusten tahi tietojen hankkimista, sekä
- c) verojen perimistä.

II artikla

(1). Veroilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa :

a) veroja, joihin sovelletaan Ruotsin Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välistä, maaliskuun 16 päivänä 1931 kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi välittömien verojen alalla tehtyä sopimusta ;

b) muita veroja ja julkisia maksuja, jotka kannetaan sopimusvaltioiden hyväksi ;

c) veroja ja julkisia maksuja, jotka kannetaan muiden julkisoikeudellisten juriidisten henkilöiden hyväksi samojen perusteiden mukaan kuin a) ja b) kohdissa mainitut verot ja maksut ; sekä

d) kaikkia arvonnousuveroja.

(2). Detta avtal äger icke tillämpning å tullar och avgifter för tillverkning eller förbrukning : omsättnings- och lyxskatter anses icke såsom sådana avgifter.

Artikel III

(1). Handräckning medgives blott såvitt angår skatteanspråk mot skattskyldiga, som tillhöra allenast den stat, från vilken framställningen gjorts, samt mot personer, som äro bosatta i denna stat, oavsett i vilken stat de äro medborgare.

(2). Är fråga om skatteanspråk, vilket hänför sig till förhållande, som förelåg vid tidpunkt, då i punkt (1) angiven förutsättning var för handen, skall den omständigheten, att förutsättningen sedermera bortfallit, ej utgöra hinder för handräckningens beviljande.

(3). För delgivning av handling samt för infordrande av upplysningar, som kunna inhämtas i offentliga handlingar eller avse allmänt kända förhållanden, medgives handräckning utan avseende å vilken stat de skattskyldiga tillhöra eller deras hemvist.

Artikel IV

(1). Handräckningsärenden skola behandlas genom direkt samverkan mellan, för Sveriges del finansdepartementet och för Finlands del finansministeriet.

(2). Beslut rörande framställning om handräckning meddelas i Sverige av Kungl. Maj:t, i Finland av finansministeriet.

Artikel V

1). Framställningar och andra handlingar i ärenden angående handräckning skola vara avfattade på det officiella språket i den stat, som begär handräckningen. Finskspråkiga framställningar och andra handlingar skola åtföljas av översättning till svenska.

(2). I framställningen skola angivas den myndighet, från vilken densamma utgått, namn och yrke eller titel för dem saken gäller ävensom, därest fråga är om delgivning av handling, mottagarens adress och handlingens beskaffenhet.

Artikel VI

Framställning om handräckning kan avböjas, om den stat, hos vilken handräckningen begärts, anser densamma ägnad att äventyra dess höghetsrättigheter eller säkerhet.

Artikel VII

(1). Efterkommes framställning om handräckning helt eller delvis, skall den stat, hos vilken handräckningen begärts, ofördröjligen underrätta den andra staten om utgången av ärendet.

(2). Tätä sopimusta ei sovelleta tulleihin eikä valmistus- tai kulutusmaksuihin; liikevaihto- ja ylellisyysveroja ei pidetä tällaisina maksuina.

III artikla

(1). Virka-apua myönnetään vain niihin verovaateisiin nähden, jotka kohdistuvat yksinomaan siihen valtioon kuuluviin verovelvollisiin, josta esitys on tehty, sekä henkilöihin, jotka asuvat tässä valtiossa, katsomatta siihen, minkä maan kansalaisia he ovat.

(2). Milloin kysymys on verovaateesta, joka liittyy sinä ajankohtana vallinneeseen olosuhteeseen, jolloin (1) kohdassa mainittu edellytys oli olemassa, ei se seikka, että edellytys sittemmin on lakannut, ole esteenä virkaavun myöntämiseen.

(3). Asiakirjain tiedoksiantamiseksi ja julkisista asiakirjoista saatavissa olevien tai yleisesti tunnettuja seikkoja koskevien tietojen hankkimiseksi myönnetään virka-apua siihen katsomatta, mihin valtioon verovelvolliset kuuluvat tai missä valtiossa heillä on kotipaikkansa.

IV artikla

(1). Virka-apuasioita käsittelevät välittömässä yhteistoiminnassa Ruotsin osalta finanssidepartementti ja Suomen osalta valtiovarainministeriö.

(2). Virka-apuesityksiä koskevista asioista päättää Ruotsissa Kuninkaallinen Majesteetti ja Suomessa valtiovarainministeriö.

V artikla

(1). Esitysten ja muiden virka-apua koskevien asiakirjain tulee olla laadittu sen valtion virallisella kielellä, joka virka-apua pyytää. Suomenkielisten esitysten ja muiden asiakirjain ohien on liitettävä ruotsinkielinen käännös.

(2). Esityksessä on mainittava se viranomainen, jonka aloitteesta esitys tehdään, sen henkilön nimi ja ammatti tai arvo, jota asia koskee, sekä, milloin on kysymys asiakirjain tiedoksiantamisesta, vastaanottajan osoite ja asiakirjan laatu.

VI artikla

Virka-apua koskeva esitys voidaan hylätä, milloin se valtio, jolta virka-apua on pyydetty, katsoo virka-avun voivan vaarantaa sen valtaoikeuksia tai turvallisuutta.

VII artikla

(1). Milloin virka-apua koskevaan esitykseen kokonaan tai osittain suostutaan, on sen valtion, jolta virka-apua on pyydetty, viipymättä tiedoitettava toiselle valtiolle siitä, miten asia on loppuun saatettu.

(2). Efterkommes icke framställningen, skall den stat, hos vilken handräckningen begärts, ofördröjligen underrätta den andra staten därom med angivande av skälen för beslutet.

DELGIVNING AV HANDLINGAR

Artikel VIII

(1). Delgivning skall ombesörjas av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken åtgärden begärts. Denna myndighet kan utom i de fall, som avses i punkt (2), inskränka sig till att verkställa delgivningen genom handlingens överlämnande till mottagaren, såvitt denne är villig mottaga densamma.

(2). På önskan av den stat, som begärt delgivningen, skall handlingen delgivas i den form, som för liknande delgivning är föreskriven i lagstiftningen i den stat, hos vilken delgivning begärts.

Artikel IX

Såsom bevis om delgivningen skall gälla antingen ett daterat och bestyrkt erkännande av den, som mottagit delgivningen, eller ett intyg av myndigheten i den stat, hos vilken delgivningen begärts, utvisande formen och tiden för delgivningen.

UTREDNING I SKATTEÄRENDEN

Artikel X

(1). Handräckning för vinnande av utredning i skatteärende skall verkställas i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktas; dock skall på begäran av den stat, som gör framställningen, viss form iakttagas, såframt denna icke strider mot lagstiftningen i den stat, hos vilken framställningen göres.

(2). Tvångsmedel, som är tillåtet inom den stat, hos vilken handräckningen begärts, må ej användas med mindre den stat, som begärt handräckningen, beträffande en motsvarande framställning kan använda ett likartat tvångsmedel.

(3). Framställning om infordrande av sådana uppgifter eller upplysningar, som författningsenligt må meddelas i den stat, till vilken framställningen riktas, kan avböjas, därest den stat, som gör framställningen, enligt sin egen lagstiftning icke kan infordra motsvarande uppgifter eller upplysningar, eller om framställningens efterkommande skulle kränka affärs-, drifts- eller yrkeshemlighet.

(2). Milloin esitykseen ei suostuta, on sen valtion, jolta virka-apua on pyydetty, viipymättä tiedoitettava siitä toiselle valtiolle ja samalla ilmoitettava päätöksen perusteet.

ASIAKIRJAIN TIEDOKSIANTAMINEN

VIII artikla

(1). Tiedoksiannosta on sen valtion asianomaisen viranomaisen huolehdittava, jolta toimenpidettä on pyydetty. Tämä viranomainen voi, paitsi (2) kohdassa mainituissa tapauksissa, rajoittua toimittamaan tiedoksiannon jättämällä asiakirjan vastaanottajalle, mikäli tämä suostuu sen vastaanottamaan.

(2). Sen valtion toivomuksesta, joka tiedoksiantoa on pyytänyt, on asiakirja tiedoksiannettava sitä muotoa käyttäen, joka sellaista tiedoksiantoa varten on määrätty sen valtion lainsäädännössä, jolta tiedoksiantoa on pyydetty.

IX artikla

Todistuksena tiedoksiannosta on pidettävä joko tiedoksiannon vastaanottaneen henkilön antamaa päivätyä ja oikeaksi todistettua vastaanottotunnustusta tai sen valtion viranomaisen, jolta tiedoksiantoa on pyydetty, antamaa todistusta, josta ilmenee tiedoksiannon muoto ja tiedoksiantoaika.

SELVITYKSEN HANKKIMINEN VEROASIOISSA

X artikla

(1). Virka-avun antaminen selvityksen hankkimiseksi veroasiassa on toimeenpantava sen valtion lainsäädännön mukaisesti, jolle esitys tehdään; kuitenkin on sen valtion pyynnöstä, joka esityksen tekee, määrättyä muotoa noudatettava, mikäli tämä ei ole ristiriidassa sen valtion lainsäädännön kanssa, jolle esitys tehdään.

(2). Pakkokeinoa, joka on sallittu siinä valtiossa, jolta virka-apua on pyydetty, ei ole käytettävä, mikäli se valtio, joka on pyytänyt virka-apua, vastaavan esityksen suhteen ei voi käyttää samanlaatuista pakkokeinoa.

(3). Esitys, joka tarkoittaa sellaisten ilmoitusten tai tietojen hankkimista, joita lain mukaan voidaan antaa siinä valtiossa, jolle esitys tehdään, voidaan jättää hyväksymättä, jos se valtio, joka esityksen tekee, oman lainsäädäntönsä mukaan ei voi vaatia vastaavia ilmoituksia tai tietoja, tahi jos esityksen noudattaminen tulisi loukkaamaan kauppa-, liike- tai ammattisalaisuutta.

INDRIVNING AV SKATT

Artikel XI

(1). Exigibelt beslut i skatteärende skall efter framställning från den ena staten uttryckligen erkännas såsom gällande i den andra staten och verkställas i enlighet med den statens lagstiftning.

(2). Vid framställning om indrivning skall fogas förklaring av vederbörande myndighet i den stat, som gör framställningen, att beslutet är exigibelt; denna myndighets behörighet skall bestyrkas av myndighet som i art. IV sägs.

(3). Handräckning för indrivning medgives icke, därest skatteanspråket, om det genomfördes, skulle föranleda dubbelbeskattning i förhållandet mellan de båda staterna.

Artikel XII

Den stat, i vilken indrivning enligt detta avtal ägt rum, är gentemot den andra staten ansvarig för de indrivna beloppen.

TYSTNADSPLIKT OCH HANDLINGARS HEMLIGHALLANDE

Artikel XIII

Beträffande förfrågningar, upplysningar, uppgifter och utlåtanden ävensom andra meddelanden, vilka i handräckningsväg ingå till någondera staten, tillämpas i denna stat gällande laga bestämmelser angående tystnadsplikt och handlingars hemlighållande.

ERSÄTTNING FÖR KOSTNADER

Artikel XIV

För handräckning enligt detta avtal må icke utkrävas någon avgift eller kostnadsersättning. Såframt ej annat överenskommes, utgår dock ersättning för gottgörelse till personer, som meddelat upplysningar, eller till sakkunniga, för kostnader, som föranletts genom förrättningsmäns medverkan uti de i art. VIII punkt (2) angivna fallen eller genom användande av viss form enligt art. X punkt (1), ävensom för kostnader på grund av rättegång vid allmän domstol, som föranledes av handräckningens verkställande.

LEGALISERING AV HANDLINGAR

Artikel XV

(1). Handling, som upprättats, utfärdats eller bestyrkts av domstol för beskattningsärenden eller högre beskattnings- eller finansförvaltningsmyndighet

VEROJEN PERIMINEN

XI artikla

(1). Veroasiassa annettu täytäntöönpanokelpoinen päätös on toisen valtion esityksestä nimenomaan tunnustettava toisessa valtiossa päteväksi ja täytäntöön pantava viimeksimainitun valtion lainsäädännön mukaisesti.

(2). Perimistä koskevaan esitykseen on liitettävä sen valtion asianomaisen viranomaisen, joka esityksen tekee, antama selitys siitä, että päätös on täytäntöönpanokelpoinen; tämän viranomaisen pätevyys on IV artiklassa mainitun viranomaisen todistettava.

(3). Virka-apua veron perimiseksi ei myönnetä, jos verovaatimus toteutettuna johtaisi kaksinkertaiseen verotukseen molempien valtioiden välisessä suhteessa.

XII artikla

Se valtio, jossa periminen tämän sopimuksen mukaisesti on tapahtunut, on toiselle valtiolle vastuussa perityistä rahamääristä.

VAITIOLOVELVOLLISUUS JA ASIAKIRJAIN SALASSAPITÄMINEN

XIII artikla

Kyselyjen, tietojen, selvitysten ja lausuntojen kuin myös muiden ilmoitusten suhteen, jotka jompikumpi valtio virka-aputeitse vastaanottaa, sovelletaan tässä valtiossa voimassa olevia, vaitiolovelvollisuutta ja asiakirjain salassapitämistä koskevia säännöksiä.

KULUJEN KORVAAMINEN

XIV artikla

Tämän sopimuksen mukaisesta virkaavusta ei ole vaadittava maksua tai kulujen korvaamista. Mikäli ei toisin sovita, on kuitenkin korvattava tietoja antaneille henkilöille tai asiantuntijoille maksetut palkkiot, toimitusmiesten myöntävaikutuksesta VIII artiklan (2) kohdassa mainituissa tapauksissa tai määrätyn muodon käyttämisestä X artiklan (1) kohdan mukaan aiheutuneet kustannukset kuin myös ne kustannukset, jotka ovat aiheutuneet virka-avun antamisesta johtuneesta oikeudenkäynnistä yleisessä tuomioistuimessa.

ASIAKIRJAIN LAILLISTAMINEN

XV artikla

(1). Asiakirjan, joka on toisen valtion veroasiaintuomioistuimen tai ylempään verotus- tai finanssihallintoviraston laatima, antama tai vahvistama

i den ena staten och som är försedd med domstolens eller myndighetens sigill eller stämpel, behöver ej legaliseras för att användas i skatteärende inom den andra statens område.

(2). Vad i punkt (1) sägs gäller jämväl beträffande handling, som underskrivits av tjänsteman hos domstolen eller myndigheten, såframt sådan underskrift är tillräcklig enligt lagstiftningen i den stat, domstolen eller myndigheten tillhör.

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Artikel XVI

De i art. IV punkt (2) angivna myndigheterna kunna träffa ytterligare överenskommelser i enlighet med detta avtals syftemål. De kunna särskilt överenskomma angående minsta belopp, som framställning om indrivning må avse, angående behandling av indrivningsavgifter, debetsedelslösen, räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande, i samband med beskattning eller indrivning utgående belopp utan straffrättslig karaktär, angående fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skola indrivnas, samt angående redovisning av indrivna belopp.

Artikel XVII

Detta avtal, som är avfattat i dubbla original exemplar på svenska och finska språken, skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Maj:t Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och för Finlands del av Republikens President. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Helsingfors. Avtalet träder i kraft med ingången av den kalendermånad, som följer närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna, och skall vara gällande så länge det icke uppsagts av någon av de avtalsslutande staterna. I fall av uppsägning fyra månader före utgången av ett kalenderår upphör avtalet att gälla den 1 januari nästkommande år, i annat fall upphör avtalets giltighet den 1 januari under det därpå följande året.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas fullmäktige undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm, i två exemplar, den 10 mars 1943.

Christian GÜNTHER
[L. s.]

ja joka on varustettu tuomioistuimen tai viraston sinetillä tai leimalla, ei tarvitse olla laillistettu toisen valtion alueella veroasioissa tapahtuvaa käyttöä varten.

(2). Mitä (1) kohdassa on määrätty, koskee myös asiakirjoja, jotka tuomioistuimen tai asianomaisen viraston virkamies on allekirjoittanut, jos tällainen allekirjoitus on riittävä sen valtion lainsäädännön mukaan, johon tuomioistuin tai virasto kuuluu.

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

XVI artikla

IV artiklan (2) kohdassa mainitut viranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti tehdä täydentäviä sopimuksia. Erikoisesti voivat nämä viranomaiset sopia vähimmäismäärästä, jota perimistä tarkoittava esitys saa koskea, perimismaksujen, verolipunlunastuksen, korkojen, oikeudenkäyntikulujen, uhkasakkojen ja muiden tämänkaltaisten, verotuksen tai perimisen yhteydessä menevien, rikosoikeudellista luonnetta vailla olevien maksujen suhteen noudatettavasta menettelystä, perittäviin rahamääriin nähden sovellettavasta vaihtokurssista sekä perittyjen rahamäärien tilittämisestä.

XVII artikla

Tämä sopimus, joka on laadittu kahtena alkuperäisenä, ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena, on Ruotsin osalta Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuninkaan ja Suomen osalta Tasavallan Presidentin ratifioitava valtiopäivien suostumuksella. Ratifioimisasiakirjat on niin pian kuin mahdollista vaihdettava Helsingissä. Sopimus astuu voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtamista lähinnä seuraavan kalenterikuukauden alkaessa ja on voimassa niin kauan kuin sitä ei jommankumman sopimusvaltion taholta ole irtisanottu. Siinä tapauksessa, että sopimus on irtisanottu neljä kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden päättymistä, lakkaa sopimus olemasta voimassa seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä; muussa tapauksessa päättyy sopimuksen voimassaolo sitä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI molempien valtioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTIIN Tukholmassa, kahtena kappaleena, 10 päivänä maaliskuuta 1943.

Jarl A. WASASTJERNA
[L. S.]

SLUTPROTOKOLL

Vid undertecknande av det denna dag mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland slutna avtalet angående handräckning i skatteärenden hava undertecknade fullmäktige avgivit följande likalydande förklaringar, vilka skola utgöra en integrerande del av själva avtalet.

1. Såframt ej annat överenskommes, skola de i avtalet omförmälda översättningarna till riktigheten bestyrkas antingen av den myndighet, som har att översända framställningen, eller av en edsvuren eller av offentlig myndighet utsedd översättare i endera staten.

2. Översändande av akter kan principiellt icke begäras. För undantag härutinnan erfordras samförstånd mellan vederbörande myndigheter i de båda staterna; framställning om översändande av akter bör emellertid göras endast om viktiga intressen för vederbörande stat fordra det.

3. Vid framställning om handräckning för utredning i skatteärende skall den myndighet, som gör framställningen, intyga, att den åtgärd, varom fråga är, kan vidtagas enligt lagstiftningen i den egna staten.

Därest omständigheterna därtill föranleda, skall efter framställning av endera staten utbyte ske av redogörelser rörande uppgifter och upplysningar m. m., som enligt vardera statens lagstiftning kunna avfordras skattskyldiga eller andra, samt rörande övriga åtgärder, som kunna vidtagas till vinnande av utredning i skatteärenden.

4. Framställning om handräckning för indrivning må ifrågakomma endast såvitt tillräckliga möjligheter för indrivning icke föreligga i den egna staten.

5. Vardera staten skall, intill dess annat överenskommes, avstå från att påfordra avtalets tillämpning beträffande indrivning av skatt å arv och gåva.

6. Handräckning beviljas icke för indrivning av skatt såvitt angår arvingar eller andra, vilka förvärvat egendom på grund av dödsfall, i den mån skatteanspråket överskrider beloppet eller värdet vid tiden för förvärvet av vad som på grund av dödsfallet förvärvats.

7. Beträffande skatt, som skall indrivnas enligt detta avtal, åtnjutes icke för skatter stadgad särskild förmånsrätt i den stat, hos vilken handräckning begärts.

8. Vid indrivning av skatt enligt detta avtal skall konkursförfarande icke inledas, med mindre vederbörande myndighet i den stat, hos vilken indrivningen sker, efter begäran av motsvarande myndighet i den stat, som gjort framställningen, uttryckligen därtill samtycker. Vad nu sagts gäller även anhängiggörande av talan vid allmän domstol.

9. När den ena staten tillställer den andra staten underrättelse enligt art. VII, skall den tillika översända sådana därifrån mottagna handlingar, som böra

LOPPUPÖYTÄKIRJA

Ruotsin Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välistä, tänä päivänä tehtyä, virka-apua veroasioissa koskevaa sopimusta allekirjoitettaessa ovat allekirjoittaneet valtuutetut antaneet seuraavat yhtäpitävät selitykset, jotka muodostavat olennaisen osan itse sopimuksesta.

1. Mikäli ei toisin sovita, on sopimuksessa mainittujen käännösten oltava joko sen viranomaisen, jolle esityksen tekeminen kuuluu, tai jommassakummassa valtiossa toimivan valantehneen tai julkisen viranomaisen määräämän kielenkääntäjän oikeiksi todistamat.

2. Asiakirjavihkojen lähettämistä ei periaatteellisesti voida pyytää. Poikkeuksen tekemiseksi tässä kohdin vaaditaan, että molempien maiden asianomaiset viranomaiset ovat siitä yksimieliset; asiakirjavihkojen lähettämistä tarkoittava esitys on kuitenkin tehtävä ainoastaan siinä tapauksessa, että asianomaisen valtion tärkeät edut sitä vaativat.

3. Tehdessään selvityksen hankkimista veroasiassa tarkoittavan esityksen tulee viranomaisen, joka esityksen tekee, todistaa, että kysymyksessä olevaan toimenpiteeseen voidaan ryhtyä sen valtion lainsäädännön mukaan.

Jos olosuhteet antavat siihen aihetta, on jommankumman valtion esityksestä vaihdettava selontekoa ilmoituksista ja tiedoista y. m., joita kummankin valtion lainsäädännön mukaan voidaan vaatia verovelvollisilta tai muilta, sekä muista toimenpiteistä, joihin voidaan ryhtyä selvityksen saamiseksi veroasioissa.

4. Perimistä koskeva virka-apuesitys tehtäköön ainoastaan siinä tapauksessa, ettei riittäviä mahdollisuuksia perimiseen ole olemassa omassa valtiossa.

5. Kummankin valtion on, kunnes toisin sovitaan, luovuttava vaatimasta sopimuksen soveltamista perintö- ja lahjaveron perimiseen.

6. Virka-apua ei myönnetä veron perimiseen perillisiltä tai muilta, jotka kuolintapauksen perusteella ovat saaneet omaisuutta, mikäli verosaatava ylittää sen määrän tai arvon, joka kuolintapauksen johdosta saadulla omaisuudella oli sinä ajankohtana, jolloin omaisuus saatiin.

7. Vero, joka on tämän sopimuksen mukaan perittävä, ei nauti veroille säädettyä erikoista etuoikeutta siinä valtiossa, jolta virka-apua on pyydetty.

8. Kun veroja peritään tämän sopimuksen mukaisesti, ei konkurssimenetelyyn ole ryhdyttävä, ellei asianomainen viranomainen siinä valtiossa, missä periminen tapahtuu, sen valtion vastaavan viranomaisen pyynnöstä, joka esityksen on tehnyt, nimenomaan siihen suostu. Edellä mainittu koskee myös kanteen vireillepanoa yleisessä tuomioistuimessa.

9. Toisen valtion toimittaessa toiselle valtiolle VII artiklan mukaisen tiedoituksen on sen samalla lähetettävä sellaiset sieltä vastaanotetut asiakirjat, jotka

återgå, samt vederbörliga bevis och aktstycken i övrigt med angivande tillika av sådana omständigheter, som må vara av betydelse för skatteanspråkets fullföljande.

10. Rörande överföring av valuta för skattebetalning från den ena staten till den andra skall gälla vad därom särskilt överenskommits eller överenskommets. Det förutsättes, att, om ingen sådan överenskommelse finnes, vare sig fråga är om skatt som uttagits genom indrivning eller frivillig skattebetalning, medel för skattens erläggande skola få överföras från den ena staten till den andra i fri valuta, därest ej den skattskyldige i den senare staten har medel till skattens betalning.

11. Till högre beskattnings- eller finansförvaltningsmyndigheter enligt art. XV hänföras, bland andra, länsstyrelser och prövningsnämnder i båda staterna.

12. Skulle svårighet eller tvivelsmål uppkomma rörande avtalets tolkning eller tillämpning, skall avgörande träffas i samförstånd mellan de myndigheter som avses i art. IV punkt 2.

13. Vid avtalets ikraftträdande iakttages, att handräckning ej medgives, beträffande indrivning av skatt å inkomst eller förmögenhet, om skatten utgår på grund av beskattning (taxering) före år 1942, och beträffande indrivning av annan skatt eller avgift, om den förfallit till betalning före avtalets ikraftträdande, samt

beträffande utredning i ärende rörande skatt å inkomst eller förmögenhet, om inkomsten eller förmögenheten beskattats (taxerats) eller bort beskattas (taxeras) före avtalets ikraftträdande, och såvitt angår utredning i annat skatteärende, om utredningen avser förhållande, vilket hänför sig till tiden före nämnda tidpunkt.

14. Framställning om handräckning, som inkommit till vederbörande myndighet i den stat, till vilken framställningen riktats, innan avtalet upphört att gälla, skall efterkommas i enlighet med avtalets bestämmelser, framställning om indrivning likväl endast i fall, då även erkännandet av det exigibla beslutet meddelats redan innan avtalet upphört att gälla.

SOM SKEDDE i Stockholm, i två exemplar, den 10 mars 1943.

Christian GÜNTHER
[L. s.]

on palautettava, sekä muut asianmukaiset todistukset ja asiakirjat; samalla on ilmoitettava sellaisista seikoista, joilla saattaa olla merkitystä verovaatimuksen toteuttamiselle.

10. Veron maksuun menevän valuutan siirtämisen suhteen toisesta valtiosta toiseen on noudatettava, mitä siitä erikseen on sovittu tahi sovitaan. Edellytetään, että, ellei tällaista sopimusta ole olemassa, olipa kysymys verosta, joka on virkatoimin peritty tai vapaaehtoisesti maksettu, varoja veron maksuun saadaan siirtää toisesta valtiosta toiseen vapaassa valuutassa, mikäli ei verovelvollisella viimemainitussa valtiossa ole varoja veron maksuun.

11. XV artiklassa tarkoitettuihin y lempiin verotus- tai finanssihallintoviranomaisiin luetaan muun muassa molempien valtioiden läänhallitukset ja tarkastuslautakunnat (tutkijalautakunnat).

12. Jos sopimuksen tulkitsemiseen tai soveltamiseen nähden syntyy vaikeuksia tai epätietoisuutta, on IV artiklan (2) kohdassa mainittujen viranomaisten tehtävä ratkaisunsa yhteisymmärryksessä.

13. Sopimuksen voimaan astuessa otetaan huomioon, että virka-apua ei myönnetä tulo- ja omaisuusveron perimiseksi, jos vero kannetaan ennen vuotta 1942 toimitetun verotuksen (taksoituksen) perusteella, eikä muun veron tai maksun perimiseksi, jos se on eräännytynyt maksettavaksi ennen sopimuksen voimaantulusta, eikä selvityksen hankkimiseksi tulo- ja omaisuusveroa koskevassa asiassa, jos tulo tai omaisuus on verotettu (taksoitettu) tai olisi ollut verotettava (taksoitettava) ennen sopimuksen voimaantulusta, eikä myöskään, mikäli on kysymys selvityksen hankkimisesta muussa veroasiassa, jos selvitys tarkoittaa seikkaa, joka liittyy mainittua ajankohtaa aikaisempaan aikaan.

14. Virka-apua koskeva esitys, joka on saapunut sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jolle esitys on tehty, ennenkuin sopimus on lakannut olemasta voimassa, on pantava täytäntöön sopimuksen määräysten mukaisesti; perimistä koskeva esitys kuitenkin ainoastaan siinä tapauksessa, että myös täytäntöönpanokelpoista päätöstä koskeva tunnustaminen on annettu jo ennenkuin sopimus on lakannut olemasta voimassa.

TEHTIIN Tukholmassa, kahtena kappaleena, 10 päivänä maaliskuuta 1943.

Jarl A. WASASTJERNA
[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 518. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 10 MARCH 1943

The Kingdom of Sweden and the Republic of Finland have agreed to conclude an agreement concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Christian Günther, His Minister for Foreign Affairs, and

The President of the Republic of Finland :

Mr. Jarl Wasastjerna, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Stockholm,

Who, each having examined the other's full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

GENERAL PROVISIONS

Article I

1. Each State undertakes to render the other assistance in taxation matters in the manner specified hereinafter.
2. For the purposes of this Agreement assistance means :
 - (a) Service of documents;
 - (b) Clarification of taxation matters by such means as the collection of returns or of other statements or information; and
 - (c) Recovery of tax.

Article II

1. For the purposes of this Agreement the following shall be regarded as taxes :

(a) Taxes governed by the Agreement of 16 March 1931² between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland for the prevention of double taxation in the matter of direct taxes;

¹ Came into force on 1 June 1943, in accordance with article XVII, the instruments of ratification having been exchanged at Helsinki on 15 May 1943.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 518. CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIVE À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 10 MARS 1943

Le Royaume de Suède et la République finlandaise ont décidé de conclure une convention relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale.

Ils ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Christian Günther son Ministre des affaires étrangères, et

Le Président de la République finlandaise :

M. Jarl Wasastjerna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République finlandaise à Stockholm,

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

- 1) Les deux États s'engagent mutuellement à se prêter assistance en matière fiscale de la manière indiquée en détail ci-après.
- 2) On entend par assistance au sens de la présente Convention :
 - a) La signification d'actes,
 - b) La communication de renseignements d'ordre fiscal, notamment la transmission de déclarations et d'autres informations ou renseignements, et
 - c) Le recouvrement des impôts.

Article II

- 1) Sont réputés impôts au sens de la présente Convention :

a) Les impôts auxquels s'applique la Convention du 16 mars 1931² conclue entre le Royaume de Suède et la République de Finlande en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1943, conformément à l'article XVII, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Helsinki le 15 mai 1943.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 71.

- (b) Other taxes and public dues payable to the Contracting States;
- (c) Taxes and public dues payable to other corporate public bodies on the same grounds as the taxes and dues mentioned under (a) and (b); and
- (d) All increment value duties.

2. This Agreement shall not apply to duties and dues on manufacture or consumption. Taxes on business turnover and luxury goods shall not be deemed to be dues on manufacture or consumption.

Article III

1. Assistance shall be given only in connexion with tax claims against a taxpayer who is a national of the State making the application, or against persons of any nationality domiciled in that State.

2. Where a tax claim arises from circumstances existing when the condition described in paragraph 1 hereof was fulfilled, subsequent non-fulfilment of the condition shall not bar the rendering of assistance.

3. Assistance consisting of the service of documents or of the collection of information obtainable from documents available to the public, or relating to matters of common knowledge, shall be rendered without regard to the taxpayer's nationality or domicile.

Article IV

1. Action in matters of assistance shall be taken by direct arrangement between the Department of Finance in Sweden and the Ministry of Finance in Finland.

2. Decisions with regard to the rendering of assistance shall be issued in Sweden by His Majesty the King and in Finland by the Ministry of Finance.

Article V

1. Applications and other documents in matters of assistance shall be drawn up in the official language of the State requesting assistance. Applications and other documents in Finnish shall be accompanied by a Swedish translation.

2. Applications shall specify the authority making the application, the name and occupation or status of the parties, and, where service of a document is required, the address of the person on whom the document is to be served and its nature.

b) Les autres impôts et taxes publiques perçus pour le compte des États parties à la Convention;

c) Les impôts et taxes publiques perçus pour le compte d'autres personnes morales de droit public sur les mêmes bases que les impôts et taxes mentionnés sous *a* et *b* et

d) Tous impôts sur la plus-value;

2) La présente Convention ne s'applique pas aux droits de douane, ni aux taxes qui frappent la fabrication ou la consommation. L'impôt sur le chiffre d'affaires et la taxe de luxe ne sont pas considérés comme taxes frappant la fabrication ou la consommation.

Article III

1) L'assistance n'est fournie qu'en ce qui concerne les impôts dus par les contribuables ressortissant uniquement à l'État requérant ainsi que par les personnes qui ont leur domicile dans cet État, quel que soit l'État dont elles ont la nationalité.

2) Si la créance fiscale a trait à une situation qui existait à l'époque où la condition prévue à l'alinéa premier se trouvait remplie, le fait que cette condition ait cessé d'être remplie par la suite ne pourra être opposé à la demande d'assistance.

3) En ce qui concerne la signification d'actes et la communication de renseignements qui peuvent être tirés de documents officiels ou qui concernent des faits généralement connus du public, l'assistance est fournie quel que soit l'État dans lequel le contribuable a son domicile ou dont il possède la nationalité.

Article IV

1) La correspondance relative aux affaires d'assistance sera échangée directement entre le Département des finances, pour la Suède, et le Ministère des finances, pour la Finlande.

2) La décision prise au sujet d'une demande d'assistance sera communiquée, en Suède, par Sa Majesté royale et, en Finlande, par le Ministère des finances.

Article V

1) Les demandes et les autres documents relatifs à une affaire d'assistance seront rédigés dans la langue officielle de l'État requérant. Les demandes et les autres documents en langue finnoise seront accompagnés d'une traduction en langue suédoise.

2) La demande mentionnera l'autorité dont elle émane, le nom, la profession ou l'état des parties intéressées et en outre, lorsqu'il s'agira d'une signification d'acte, l'adresse du destinataire et la nature de l'acte à signifier.

Article VI

An application for assistance may be refused if the State from which assistance is requested considers such assistance likely to endanger its sovereignty or security.

Article VII

1. If an application for assistance is granted, either wholly or partly, the State from which assistance is requested shall promptly inform the other State of the outcome of the matter.

2. If an application is not granted, the State from which assistance is requested shall promptly so inform the other State, giving the reasons for its decision.

SERVICE OF DOCUMENTS

Article VIII

1. Service of documents shall be effected by the competent authority of the State from which action is requested. Except in the cases mentioned in paragraph 2 the said authority need effect service only by causing a document to be delivered to an addressee willing to receive it.

2. If the State requesting service so desires, the document shall be served according to the procedure prescribed for similar service by the law of the State from which service is requested.

Article IX

Proof of service of a document shall be furnished either by a dated and attested receipt from the recipient or by a certificate from the competent authority of the State from which service is requested, indicating the procedure and date of service.

CLARIFICATION OF TAXATION MATTERS

Article X

1. Assistance in obtaining clarification of a taxation matter shall be rendered in accordance with the law of the State to which application is made; but at the request of the State making application a special form of procedure may be employed, provided that it is not contrary to the law of the State to which application is made.

2. A form of compulsion which would be lawful in the territory of the State from which assistance is requested shall not be employed unless the State requesting assistance could use a similar form of compulsion in compliance with a similar request.

Article VI

La demande d'assistance peut être repoussée si l'État requis considère que l'assistance pourrait mettre en danger ses droits de souveraineté ou sa sécurité.

Article VII

1) Lorsqu'il a été fait droit en totalité ou en partie à une requête, l'État requis doit informer sans retard l'autre État de la suite donnée à l'affaire.

2) Lorsqu'il n'a pas été fait droit à une requête, l'État requis doit en aviser sans retard l'autre État, en lui faisant connaître les motifs du refus.

SIGNIFICATION D'ACTES

Article VIII

1) L'autorité compétente de l'État requis doit pourvoir à la signification. Sauf dans les cas prévus au deuxième alinéa, cette autorité pourra se borner à procéder à la signification par remise de l'acte au destinataire, si ce dernier est disposé à le recevoir.

2) Si l'État requérant en exprime le désir, il sera procédé à la signification de l'acte dans la forme prescrite par la législation de l'État requis pour l'exécution des significations de même nature.

Article IX

La preuve de la signification est faite soit par un reçu du destinataire, daté et certifié conforme, soit par une attestation d'une autorité de l'État requis, indiquant la forme et la date de la signification.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS D'ORDRE FISCAL

Article X

1) L'assistance en vue de la communication de renseignements d'ordre fiscal est accordée conformément à la législation de l'État requis; toutefois, à la demande de l'État requérant, il peut être adopté une forme particulière de procédure, à condition que celle-ci ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

2) Il ne peut être fait usage d'un moyen de poursuites admis sur le territoire de l'État requis si l'État requérant, dans le cas d'une requête analogue, n'est pas en mesure de faire usage d'un moyen de poursuites similaire.

3. An application for the collection of such statements or information as may constitutionally be supplied in the State to which application is made may be rejected if the State making the application cannot demand similar statements or information under its own law, or if compliance with the application would violate business, industrial or professional secrecy.

RECOVERY OF TAX

Article XI

1. At the request of either State, an enforceable tax claim shall be expressly acknowledged as enforceable in the other State and shall be enforced in accordance with its law.

2. An application for recovery shall be accompanied by a statement from the competent authority in the State making the application that the claim is enforceable. The competence of the authority for this purpose shall be certified by one of the authorities referred to in Article 4.

3. Assistance for recovery of tax shall not be given if enforcement of the tax claim would entail double taxation between the two States.

Article XII

The State in which tax is recovered in pursuance of this Agreement shall be liable to the other State for the amount recovered.

PROFESSIONAL SECRECY AND THE CONFIDENTIAL CUSTODY OF DOCUMENTS

Article XIII

All inquiries, information, statements and opinions and all other communications furnished to a State for purposes of assistance shall be subject to the statutory regulations of that State regarding professional secrecy and the confidential custody of documents.

REPAYMENT OF COSTS

Article XIV

No due or repayment of costs may be claimed for assistance rendered pursuant to this Agreement. Save as otherwise agreed, however, compensation may be paid to persons furnishing evidence or to experts for costs incurred through the assistance of executive agents in the cases referred to in Article VIII, paragraph 2, or through the employment of a special form of procedure

3) Les demandes tendant à obtenir des informations ou des renseignements dont la législation de l'État requis autorise la communication, peuvent être repoussées si l'État requérant, d'après sa propre législation, n'est pas en mesure d'exiger des informations ou des renseignements analogues, ou si lesdites demandes ne peuvent être satisfaites que par la violation d'un secret relatif à un commerce, à une exploitation ou à une industrie.

RECouvreMENT DES IMPÔTS

Article XI

1) En matière fiscale, les décisions exécutoires devront, sur la demande d'un État, être formellement reconnues dans l'autre État et être exécutées conformément à la législation de ce dernier État.

2) La requête aux fins d'exécution devra être accompagnée d'une déclaration de l'autorité compétente de l'État requérant, attestant que la décision est exécutoire; la compétence de l'autorité en question devra être certifiée par l'autorité mentionnée à l'article IV.

3) L'assistance en vue du recouvrement des impôts n'est pas accordée si le recouvrement d'une créance fiscale doit entraîner une double imposition au regard des deux États.

Article XII

L'État dans lequel il est procédé au recouvrement conformément à la présente Convention est responsable des montants recouvrés à l'égard de l'autre État.

SECRET ADMINISTRATIF ET PROFESSIONNEL

Article XIII

Dans chaque État, les dispositions légales relatives au secret administratif et professionnel sont applicables aux demandes, aux renseignements, aux informations, aux déclarations ainsi qu'aux autres communications adressées à cet État pour obtenir son concours.

REMBOURSEMENT DES FRAIS

Article XIV

Pour l'assistance prêtée aux termes de la présente Convention, il ne peut être perçu ni taxe ni frais d'aucune sorte; sont exceptés de cette disposition, sauf convention contraire, les émoluments versés aux personnes qui ont fourni des renseignements ou aux experts, les frais occasionnés par le concours d'un agent d'exécution dans les cas prévus à l'alinéa 2 de l'article VIII ou par l'emploi d'une

as provided in Article X, paragraph 1, or for costs of any judicial proceedings in the ordinary courts arising out of the granting of assistance.

LEGALIZATION OF DOCUMENTS

Article XV

1. Documents drawn up, issued or certified by a taxation court or by a higher taxation or financial administrative authority in one State and bearing the seal or stamp of the court of authority may be used in taxation matters in the territory of the other State without further legalization.

2. The provisions of paragraph 1 hereof shall apply also to documents signed by an official of the court or authority, if such signature is sufficient under the law of the State to which the court or authority belongs.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XVI

The authorities referred to in Article IV, paragraph 2, may conclude further arrangements in conformity with the present Agreement, and may in particular agree upon the minimum amount for which an application for recovery may be made, the charges leviable for recovery of taxes, the stamp duty payable on income-tax demand notes, interest, judicial costs, daily fines and other similar non-penal costs incurred in connexion with taxation or the recovery of tax, the fixing of the rate of exchange for the conversion of sums to be recovered, and the accounting of the sums recovered.

Article XVII

The present Agreement, which is drawn up in duplicate in Swedish and Finnish, shall be ratified for Sweden by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag, and for Finland by the President of the Republic. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible. The Agreement shall come into force at the beginning of the calendar month next following the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. If the Agreement is denounced not less than four months before the expiry of a calendar year, it shall cease to apply on 1 January of the following year, and in other cases on 1 January of the next following year.

procédure particulière conformément aux dispositions de l'alinéa premier de l'article X, ainsi que les frais des instances engagées devant les tribunaux ordinaires pour donner suite à une demande d'assistance.

LÉGALISATION DES DOCUMENTS

Article XV

1) Les documents dressés, délivrés ou certifiés conformes par un tribunal compétent en matière fiscale ou par une autorité supérieure de l'administration fiscale ou financière de l'un des deux États et pourvus du sceau ou du timbre dudit tribunal ou de ladite autorité, peuvent être utilisés, en matière fiscale, sur le territoire de l'autre État sans autre légalisation.

2) Les dispositions de l'alinéa premier s'appliquent aux documents portant la signature d'un fonctionnaire du tribunal ou de l'autorité, lorsque cette signature suffit, aux termes de la législation de l'État auquel appartient ce tribunal ou cette autorité.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article XVI

Les autorités mentionnées au deuxième alinéa de l'article IV pourront conclure d'autres Accords conformes aux buts de la présente Convention. Elles pourront, en particulier, convenir de dispositions relatives au montant minimum pouvant faire l'objet d'une demande de recouvrement, aux frais de recouvrement, au droit de timbre sur les avertissements (*debetsedelslösen*), aux intérêts, aux frais de justice, aux amendes et aux autres débours analogues sans caractère pénal, occasionnés par l'imposition ou le recouvrement d'un impôt, et elles pourront convenir de dispositions relatives à la détermination du cours pour la conversion des sommes à recouvrer et aux opérations comptables concernant les sommes recouvrées.

Article XVII

La présente Convention, faite en double exemplaire en langue suédoise et en langue finnoise, sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne la Finlande, par le Président de la République. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Helsinki. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification et elle restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. En cas de dénonciation quatre mois avant l'expiration d'une année civile, la Convention cessera d'être en vigueur au 1^{er} janvier suivant, sinon au 1^{er} janvier de la seconde année suivante.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm in duplicate on 10 March 1943.

[L.S.]

(Signed) Christian GÜNTHER

[L.S.]

Jarl A. WASASTJERNA

FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement on assistance in taxation matters concluded this day between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland, the undersigned Plenipotentiaries have made the following identical declarations, which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. Except as otherwise agreed, the translations referred to in the Agreement shall be certified by the authority responsible for transmitting the application, or by a notary public, or by a translator appointed by a public authority in either State.

2. Applications for the transmission of documents may not ordinarily be accepted. Exceptions to this rule may be made only by agreement between the competent authorities in both States; applications for the transmission of documents shall not, however, be made unless such action is urgently required in the interest of the State making the application.

3. When application is made for assistance in clarifying a taxation matter, the authority making the application must certify that the procedure requested is in accordance with the law in its own State.

Where circumstances so require there shall, at the request of either State, be an exchange of information relating to the statements, information etc. which may under the law of either State be required from taxpayers or others and to such other procedures as may be adopted for the purpose of obtaining clarification of taxation matters.

4. An application for assistance in recovery of tax shall be made only if there is no satisfactory means of recovering the tax in the State imposing it.

5. Until agreement is reached to the contrary, each State shall refrain from requesting the application of the Agreement to the recovery of taxes on inheritances and gifts.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 10 mars 1943.

[L.S.]
[L.S.]

(Signé) Christian GÜNTHER
Jarl A. WASASTJERNA

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Royaume de Suède et la République de Finlande, au sujet de l'assistance en matière fiscale, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations concordantes suivantes qui font partie intégrante de la Convention même :

1) Sauf convention contraire, les traductions prévues par la Convention seront certifiées conformes, soit par l'autorité chargée de transmettre la requête, soit par un traducteur juré ou officiellement reconnu dans l'un ou l'autre État.

2) L'envoi d'actes ne pourra, en principe, être exigé. Les exceptions devront faire l'objet d'une entente entre les autorités compétentes des deux États; cependant, la transmission d'actes ne sera demandée que lorsque des intérêts importants de l'État requérant l'exigeront.

3) En présentant une demande d'assistance en vue de la communication de renseignements d'ordre fiscal, l'autorité requérante devra attester que les mesures requises pourraient être prises en vertu de la législation de l'État requérant.

Lorsque les circonstances y donnent lieu, il sera procédé, à la demande de l'un des deux États, à l'échange d'exposés ayant trait aux informations, renseignements, etc., qui, aux termes de la législation de chacun des États, peuvent être exigés des contribuables ou d'autres personnes, ou aux autres mesures qui peuvent être prises pour obtenir des renseignements en matière fiscale.

4) Les demandes d'assistance en vue du recouvrement d'impôts ne seront présentées que s'il n'existe pas de possibilités d'exécution suffisantes dans l'État requérant.

5) Tant qu'il n'en aura pas été convenu autrement, chacun des deux États s'abstiendra de demander l'application de la Convention en ce qui concerne le recouvrement des impôts sur les successions et les donations.

6. Where an heir or any other person has acquired property *mortis causa*, no assistance shall be given to recover tax in excess of the amount or value at the time of acquisition of the property acquired *mortis causa*.

7. No special preference prescribed for taxes in the State from which assistance is requested shall apply to a tax to be recovered in pursuance of this Agreement.

8. No bankruptcy proceedings shall be initiated in connexion with recovery of tax pursuant to this Agreement unless the competent authority in the State where the tax is to be recovered expressly agrees to a request of the competent authority in the State making the application. The same shall also apply to the institution of proceedings in the ordinary courts.

9. When either State informs the other State in accordance with Article VII hereof, it shall also transmit such documents received from that State as should be returned, together with relevant evidence and other official documents and an account of any circumstance related to the satisfaction of the tax claim.

10. Currency for payment of taxes shall be transferred from one State to the other in accordance with special agreement concluded or to be concluded; provided that, failing such agreement and irrespective of whether the tax is collected by recovery or by voluntary payment, funds for payment shall be transferred from one State to the other in free currency if the taxpayer in the other State has no funds with which to pay the tax.

11. The higher taxation or financial administrative authorities referred to in Article XV hereof shall include county administrations and assessment boards in both States.

12. Cases of difficulty or doubt with regard to the interpretation or application of the Agreement shall be decided by consent between the authorities referred to in Article IV, paragraph 2.

13. When the Agreement comes into force it shall be borne in mind that assistance shall not be rendered :

For the recovery of income or capital tax, if the tax was levied on the basis of an assessment made before 1942, and for the recovery of other taxes or dues, if payment was due before the entry into force of the Agreement; and

For the clarification of income or capital tax matters, if the income or capital was or should have been assessed before this Agreement comes into force; or

6) L'assistance ne sera pas accordée en vue du recouvrement d'impôts dus par des héritiers ou d'autres personnes ayant acquis des biens *mortis causa*, si le montant réclamé dépasse le montant des biens acquis *mortis causa* ou leur valeur au moment de l'acquisition.

7) Les créances fiscales à recouvrer conformément à la présente Convention ne bénéficieront pas du privilège qui s'attache aux impôts de l'État requis.

8) L'ouverture d'une procédure de faillite pour le recouvrement d'impôts conformément à la présente Convention, ne pourra avoir lieu que si l'autorité compétente de l'État requis y consent expressément, à la demande de l'autorité correspondante de l'État requérant. Cette disposition s'applique également aux poursuites devant les tribunaux ordinaires.

9) Lorsque l'un des États adressera à l'autre État la communication visée à l'article VII, il lui fera parvenir en même temps les documents qu'il en aura reçus et qui doivent être renvoyés, ainsi que les actes et autres pièces du dossier, et il lui indiquera les circonstances qui peuvent être de quelque intérêt pour le recouvrement de la créance fiscale.

10) En ce qui concerne le transfert de devises d'un État à l'autre pour le paiement des impôts, il y a lieu d'appliquer les dispositions d'un accord spécial, conclu ou à conclure à ce sujet. Faute d'un tel accord, les sommes destinées au paiement des impôts, que ces impôts fassent l'objet d'une procédure de recouvrement ou soient payés volontairement, seront transférées en devises libres d'un État à l'autre, à moins que le contribuable ne possède dans le pays auquel il doit des impôts, les ressources nécessaires pour les payer.

11) Les autorités supérieures de l'administration fiscale ou financière, visées à l'article XV, comprennent notamment les administrations provinciales (*länsstyrelser, läänhallitukset*) et les commissions de revision des impôts dans les deux États.

12) En cas de difficultés ou de doutes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la Convention, une décision sera prise de commun accord par les autorités mentionnées au deuxième alinéa de l'article IV.

13) Lorsque la Convention sera entrée en vigueur, il n'y aura pas lieu de fournir l'assistance :

En ce qui concerne le recouvrement des impôts sur le revenu ou la fortune, si l'imposition est antérieure à l'année 1942, et en ce qui concerne le recouvrement de tout autre impôt ou taxe, si le montant en était exigible avant l'entrée en vigueur de la Convention; et

En ce qui concerne la communication de renseignements touchant les impôts sur le revenu ou la fortune, si l'imposition a été faite ou devait l'être

for the clarification of other taxation matters, if the clarification concerns circumstances relating to a period preceding that time.

14. An application for assistance received before this Agreement has ceased to apply by the competent authority in the State to which the application was addressed shall be complied with in accordance with the terms of the Agreement. This shall likewise apply to applications for recovery of tax, provided only that acknowledgment of the enforceable claim was notified before the Agreement ceased to apply.

DONE at Stockholm in duplicate on 10 March 1943.

[L.S.]
[L.S.]

(Signed) Christian GÜNTHER
Jarl A. WASASTJERNA

avant l'entrée en vigueur de la Convention, et, en ce qui concerne la communication de renseignements touchant d'autres affaires fiscales, si ces renseignements ont trait à des circonstances qui existaient avant ladite entrée en vigueur.

14) Il sera donné suite, conformément aux dispositions de la Convention, aux demandes d'assistance qui seront parvenues aux autorités compétentes de l'État requis avant que la Convention cesse d'être en vigueur; toutefois, il ne sera donné suite aux demandes de recouvrement que si la déclaration attestant que la décision est exécutoire a été transmise avant l'expiration de la Convention.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 10 mars 1943.

[L.S.]

[L.S.]

(Signé) Christian GÜNTHER
Jarl A. WASASTJERNA

